

## СОПОСТАВЛЕНИЕ РУССКИХ И АРАБСКИХ ПРЕДЛОГОВ В ЦЕЛЯХ ПРЕОДОЛЕНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ

### THE COMPARISON OF RUSSIAN AND ARABIC PREPOSTIONS IN ORDER TO OVERCOME THE CROSS-LINGUAL INTERFERENCE

© 2015 Магарамова Д. А., Караева С. А.  
Дагестанский государственный педагогический университет

© 2015 Magaramova D. A., Karaeva S. A.  
Dagestan State Pedagogical University

**Резюме.** В данной статье рассматривается вопрос обучения иностранных учащихся употреблению предлогов «в» и «на». Особое внимание уделяется правописанию производных предлогов /предложных конструкций/.

**Abstract.** The authors of the article examine the issue of teaching foreign students using the prepositions "в" and "на". Special attention is paid to spelling the derivative prepositions /prepositional constructions/.

**Rezyum.** V dannoy state rassmatrivaetsya vopros obucheniya inostrannyih uchashihsya upotrebleniyu predlogov «v» i «na». Osoboe vnimanie udelyaetsya pravopisaniyu proizvodnyih predlogov /predlozhnyih konstruksiy/.

**Ключевые слова:** предлог, падеж, существительное, глагол, прошедшее время, интерференция, направление, местонахождение.

**Keywords:** preposition, case, noun, verb, past tense, interference, direction, location.

**Klyuchevyie slova:** predlog, padezh, suschestvitelnoe, glagol, proshedshee vremya, interferentsiya, napravlenie, mestonahozhdenie.

Обучение письму и устной речи арабских студентов представляет особые трудности, так как арабский и русский языки относятся к разным языковым семьям: первый к семито-хамитской, второй – к индоевропейской, и в силу этого имеют совершенно различные слово- и формообразование, организацию предложения и средства синтаксической связи в нем.

Особую трудность для арабов представляет правописание производных предлогов (предложных конструкций). Арабские студенты стремятся использовать ту или иную лексическую единицу русского языка, выражающую определенное понятие,

по аналогии с уже выработанными навыками словоупотребления. Существенную роль играет и внутриязыковая интерференция. При этом наблюдается смешение лексических единиц, эквивалентных в родном языке одной лексеме: предлогов направления *к, в, на*. Как известно, в русском языке предлог *на* в сочетании с определенной группой существительных в винительном или предложном падеже употребляется для обозначения внутри или в пределах здания, помещения, территории, или направления действия *внутри (в пределы) здания и т.д.* Например: *работаю на почте, отдыхаю на Кавказе*, а в арабском языке идет четкое разграничение обозначения *внутри или на*

поверхности с помощью предлога /фи/ في – в. Поэтому студенты долго не могут избавиться от ошибок в этих конструкциях. Преподаватель должен с самого начала обратить внимание студентов на то, что могут быть расхождения в использовании данного предлога. Необходимо дать студентам как можно больше упражнений на эти словосочетания. Русским словосочетаниям с предлогами *в, на, к*, обозначающим направление действия, в арабском языке соответствует только один тип сочетаний, в состав которых входит имя существительное в родительном падеже с предлогом /иля/. Поэтому, если преподаватель не сосредоточит внимания студентов на этом различии между русским и арабским языками, недостаточно четко объяснит разницу между тремя типами словосочетаний, означающих в русском языке направления движения, то студенты будут смешивать в употреблении предлоги *в, на, к*.

Типичной ошибкой в разговорной практике является то, что студенты очень часто смешивают формы винительного и предложного падежей в значении направления движения и местонахождения предмета. Подобные ошибки можно объяснить тем, что в арабском языке все предлоги употребляются только с одним падежом – родительным.

Временные конструкции с предлогом *на* и именем существительным в винительном падеже вызывает в арабской аудитории серьезные затруднения. Типичной ошибкой является неправильное употребление предлога *для* вместо предлога *на*. Это происходит в связи с тем, что в арабском языке предлогу *на* в этом значении соответствует предлог /ли/ ل - для. Кроме того, в таких словосочетаниях арабы употребляют также слово /муддат/ - срок.

Особенно затрудняет студента выбор предлога в сочетаниях с теми существительными, с которыми могут употребляться оба предлога, потому что иногда трудно определить, изменяет ли значение данного словосочетания замена одного предлога другим, или же один из предлогов более употреблен по сравнению с другим.

Определенную трудность вызывает у студентов изучение темы «Обозначение *в+В.п* (когда?)

времени в русском языке при помощи предлогов». Это связано с тем, что преподаватель может лишь выделить лексические группы слов, которые употребляются либо в винительном падеже, либо в предложном, а объяснить логически, почему в словосочетаниях *в прошлом году, в марте, на этой неделе* употребляется предложный падеж, а в выражениях *в этот день, в это время, в среду, в четверг* и т.д. – винительный падеж с точки зрения современного русского языка не представляется возможным.

В данном случае преподавателю необходимо объяснить учащимся, что чтение предлога со словами слитное. Важно научить слышать предлоги и дать соответствующие задания на различение предлогов со слуха.

В первую очередь учащихся нужно знакомить с обстоятельством времени, отвечающим на вопрос КОГДА? Преподаватель должен лишь выделить лексические группы слов, которые употребляются в винительном падеже и предложном, например:

П.п.	В.п.
<i>в прошлом году</i>	<i>в этот день</i>
<i>в марте</i>	<i>в час дня</i>
<i>на этой неделе</i>	<i>в среду</i>

Эту тему следует закреплять большим количеством тренировочных упражнений и неоднократными повторениями.

При помощи предлога *на* обозначается время в сочетании с существительным, стоящим в винительном падеже. Этот предлог вносит не только значение времени как такового, сколько значение временности, то есть показывает, что:

а) какой-то предмет дан на время и должен быть возвращен через определенный срок:

*Товарищ дал мне книгу на неделю.*

б) действие происходит в определенное время, по истечении которого оно должно прекратиться:

*Он ушел на час.*

*Брат приехал на месяц.*

В тетрадях учащиеся могут сделать записи конструкций и предложений, которые помогут им лучше запомнить употребление предлогов при обозначении времени:

<i>в+П.п</i>	<i>Мы едем в среду или в четверг. Экзамен будет в июле. Мы живем в двадцать первом веке. В детстве он любил слушать сказки, а в юности много читал.</i>
<i>в+В.п</i>	<i>Приходи часов в шесть.</i>
<i>в+П.п</i>	<i>Он приехал году в пятидесятом.</i>
<i>на+В.п (на какой срок?)</i>	<i>Я еду в Москву на неделю. Мы приехали сюда на год.</i>

Нужно проводить тщательную работу над текстом для чтения. Во время чтения текста необходимо обращать внимание на постановку предлога с определенным падежом и на то значение, которое выражается данным сочетанием.

Для того чтобы закрепить словосочетания с предлогами *в*, *на*, *к*, обозначающим направление действия, рекомендуется дать студентам ряд упражнений, постепенно усложняя задание.

Например: Употребление предлогов *в*, *на* в словосочетаниях со значением направления движения.

Упражнение 1. Вместо точек поставьте нужные предлоги по схеме:

*Он кладет мел .... стол.*

*Студентка кладет книгу ... портфель.* -  
□ кнение 2.

Придумайте предложения, используя словосочетания  
*в магазин*

Необходимо следить, чтобы учащиеся в произношении не отделяли предлоги от слов, с которыми они употребляются, а на письме писали их раздельно.

На конкретных примерах надо показать учащимся, что предлоги не имеют самостоятельного значения. Например:

*Портфель лежит на столе.*

*Я люблю гулять в парке.*

После проведения достаточной работы по выработке навыков правильного произношения предлогов надо обратить внимание учащихся на то, что предлоги меняют форму слова / *стол, на столе; парк, в парке* и т.д./ Для того, чтобы более наглядно показать учащимся, что предлог – самостоятельная часть речи, необходимо написать на доске предложение.

Например: *Портфель лежит на столе / субъект + предикат + объект.* Объект выражен существительным с предлогом. Что предлог самостоятельная часть речи, можно доказать так: отделить его от существительного другой частью речи

/прилагательным *письменный/ Портфель лежит на столе/письменный/. Портфель лежит на письменном столе. Писать на бумаге /белая/. Писать на белой бумаге.*

При изучении существительных с предлогами *в* и *на*, указывающих на место или направление действия, приходится запоминать большое количество слов с этими предлогами, в том числе и близких по своему значению. Выбор предлога часто невозможно объяснить, учащимся приходится механически заучивать каждое слово в сочетании с предлогом *в* или *на*. При изучении этих сочетаний учащиеся часто спрашивают, почему с данным словом употребляется именно этот предлог и как определить, какой предлог надо употреблять. Следует сказать, что значения сочетаний *внутри* и *на поверхности* являются древнейшими, что от них потом произошли остальные значения, что постепенно круг употребляемых слов с *в* и *на* расширялся, а значения сочетаний изменялись. Поэтому в настоящее время в очень многих случаях бывает трудно объяснить, почему с данным словом употребляется этот предлог, а не тот.

При объяснении употребления предлогов *в* и *на* (в предложном падеже) для обозначения места действия и местонахождения человека или предмета хорошо использовать речевой образец, таблицу и фотографии.

**Речевой образец.**

- Студенты были на экскурсии в школе.
- В каком институте Вы учитесь?
- В строительном.

**Таблица (сгруппировать по их употреблению)**

Место нахождения предмета на открытом месте	Употребление предлога для обозначения названий мероприятий
На земле	На спектакле
На море	На собрании
На площади	На лекции
На стадионе	На концерте
На проспекте	
На улице	

Немотивированные случаи (запомнить)
На заводе
На фабрике
На почте

При усвоении трехчленной структуры, в которой предикативный член глагол, обозначающий движение, а третий – существительное локального значения в винительном падеже с предлогами *в, на*: *Студент идет в театр; Он поедет на родину*. Необходимо довести до сознания учащихся следующее: если необходимо сказать, что лицо (или предмет) достигает, достиг или достигнет какого-либо пункта следования в результате движения, которое может совершаться различными способами (*идти, бежать, лететь, падать, подниматься и т.д.*) и которое может быть разным по длительности, завершенности, незавершенности, то сам пункт назначения, следования обозначается формой

винительного падежа имени существительного с предлогом *в* или *на*. Если же нужно просто указать на местонахождение лица, предмета, находящегося в состоянии покоя, то место, где располагается это лицо, предмет, обозначается формой предложного падежа имени существительного с предлогами *в, на* в том же значении.

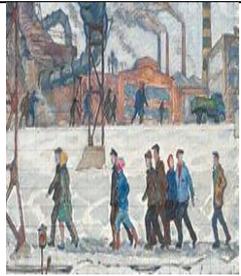
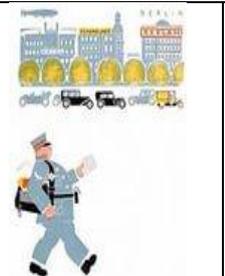
Для объяснения этого сложного для иностранцев грамматического явления преподаватель может использовать средства зрительной наглядности. С их помощью продемонстрировать учащимся формальный признак, используемый носителями языка: локальное (местный, не выходящий за определенные пределы) значение с вопросом КУДА? связано с движением лица (предмета) к пункту следования.

Для закрепления структуры целесообразно использовать рисунки:

					
Он в комнате	Он идет в комнату	Туристы на горе	Они идут в гору	Мяч в сетке	Мяч летит в сетку
где?	куда?	где?	куда?	где?	куда?

Для введения в речь этой структуры можно использовать и другой прием. Учащиеся рассматривают рисунки, слушают

преподавателя и повторяют за ним новые структуры.

				
Они идут на завод	Он идет в музей	Она идет в магазин	Он идет на почту	Они идут в кино

При анализе примеров преподаватель обращает внимание на то, что третий член структуры в приведенных примерах имеет форму не предложного падежа, а

**ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ / НАПРАВЛЕНИЯ/**

Он идет на стадион  
 Он идет на почту куда он идет?  
 Он идет в кино

винительного, с теми же предлогами *в, на*, обозначает пункт следования и отвечает на вопрос КУДА?, после чего делается запись:

В дальнейшем эта структура расширяется, пополняясь другими глаголами (*лететь, входить, войти / куда?*) и т.д.

Большое количество слов, с которыми употребляются предлоги *в* и *на*, обозначает предметы, не имеющие для нашего мышления значения объема и поверхности, хотя в древности они могли иметь эти значения. Профессор Л. А. Булаховский указывает, что эти сочетания следует рассматривать как «отложившиеся сочетания более или менее условные»: *на Кавказе, на Урале, но в Поволжье, в Сибири*. Объясняя эти сочетания, преподаватель должен сгруппировать существительные по значениям и внутри каждой группы сопоставить слова, употребляющиеся с предлогом *в*, со словами, употребляющимися с предлогом *на*, например: *идти в университет*, но *идти на факультет* *идти в институт*, но *идти на лекцию* *идти в школу*, но *идти на экзамен*.

*в Европе*  
*в Азии*  
*в Америке*  
*в Африке*  
*в Австралии*

*на юге*  
*на севере, но: в северной части*  
*на востоке, но: в восточной части*  
*на западе*  
*на северо-востоке*  
*на юго-западе и т.д.*

Со словами страна, область, город, район, деревня, колхоз, совхоз и т. д., а также с собственными названиями стран, областей, городов, деревень, колхозов, совхозов и названиями населенных местностей употребляется предлог *в*, исключения составляют такие слова, которые вызывают у нас представление о возвышенностях или о местах, расположенных на поверхности чего-то: *на Кавказе* – на Кавказских горах; *на Волге* – на поверхности Волги или на ее берегу. Но когда мы говорим об иностранных горных областях или государствах, то при них обычно употребляется предлог *в*: *в*

Например:

ед.ч.

*Он в поле вышел один.*

*Ранней весной отец мой выехал в поле.*

Такие сопоставления значительно помогают студентам правильно запомнить предлог с данным существительным. Те случаи, где нельзя объяснить происхождение употребления предлога с существительным, студенту следует запомнить.

Один и тот же предлог может иметь несколько смысловых оттенков. Так, предлог *на* в предложном падеже имеет двенадцать значений (В. Виноградов), в том числе ряд пространственных. Например, обозначение поверхности, площади какого-нибудь предмета, являющегося местом появления какого-нибудь действия: *на улице большое движение*. Обозначение предмета как поверхности площади, являющейся местом нахождения, обнаружения чего-нибудь: *рисунок на бумаге. Лежат на диване. Царапина на носу*. Переносное обозначение при предмете, который мыслится как фон проявления и сосредоточения какого-нибудь душевного состояния: *тоска на сердце*.

Студентам надо сказать, что предлог *в* употребляется при названиях частей света, а предлог *на* – при названиях стран света, а со словом часть употребляется предлог *в*:

*Альпах, в Швейцарии, в Норвегии, в Украине и др.*

Со словом родина употребляется предлог *на*. Если существительные СТРАНА, РОДИНА употребляются со словами КРАЙ, ОКРАИНА, ЮГ, СЕВЕР, ЗАПАД, ВОСТОК, то ставится предлог *на*: *в городе*, но *на краю города*, *в деревне*, но *на краю деревни*, *в Польше*, но *на востоке Польши*.

В современном русском языке наблюдается частое употребление предлога *в* с формами единственного числа, а предлога *на* – с формами множественного числа.

мн.ч.

*На полях работали люди.*

*На полях стояли новые комбайны.*

Следует помнить, что в методике нет готовых рецептов, поэтому преподаватель всегда должен быть в поиске более совершенных форм работы.

**Литература**

1. Булаховский Л. А. Русский литературный язык первой половины XIX века. М. : Учпедгиз, 1934. 468 с.
2. Виноградов В. В. Русский язык. М.: Высшая школа, 1972. 601 с.

**References**

1. Bulakhovskiy L. A. The Russian literary language of the first half of the 19<sup>th</sup> century. M. : Uchpedgiz, 1934. 468 p.
2. Vinogradov V. V. The Russian language. M. : Vysshaya Shkola, 1972. 601 p.

**Literatura**

1. Bulahovskij L. A. Russkij literaturnyj jazyk prvoj poloviny XIX veka. M. : Uchpedgiz, 1934. 468 s.
2. Vinogradov V. V. Russkij jazyk. M.: Vysshaja shkola, 1972. 601 s.

*Статья поступила в редакцию 13.04.2015г.*